

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mRdu bhAshaNa-mAruvadhanyAsi

In the kRti 'mRdu bhAshaNa' – rAga mAruvadhanyAsi, SrI tyAgarAja
pleads with Lord to save him.

P mRdu bhAshaNa nata vibhIshaNa

A sudurAsa mAnpaga lEni nanu
sukha cittugan(e)varu ¹sEturE (mRdu)

C vara dAnav(A)mbuda samIraNa
varad(A)nagh(A)mara pAlaka
²dara hAsa sadguNa bhUsha parAt-
para tyAgarAja kar(A)rcita (mRdu)

Gist

O Lord who is soft spoken! O Lord worshipped by vibhIshaNa!
O Great gale which blows away the clouds of demons! O Bestower of
boons! O Sinless One! O Protector of the celestials! O Smiling Faced! O Lord who
is adorned with virtues! O Supreme Lord who is beyond everything! O Lord
worshipped by the hands of tyAgarAja!

Whoever (other than You) will make me – who has not abstained from
evil-some desires - calm minded?

Word-by-word Meaning

P O Lord who is soft (mRdu) spoken (bhAshaNa)! O Lord worshipped
(nata) by vibhIshaNa!

A Whoever (evaru) (other than You) will make (sEturE) me (nanu) – who
has not (lEni) abstained (mAnpaga) from evil-some desires (su-durAsa) - calm
(sukha) (literally comfort) minded (cittuganu) (cittuganevaru)?
O Lord who is soft spoken! O Lord worshipped by vibhIshaNa!

C O Great (vara) gale (samIraNa) which blows away the clouds (ambuda) of
demons (dAnava) (dAnavAmbuda)!

O Bestower of boons (varada)! O Sinless (anagha) One! O Protector (pAlaka) of the celestials (amara) (varAnaghAmara)!

O Smiling Faced (dara hAsa)! O Lord who is adorned (bhUsha) with virtues (sadguNa)!

O Supreme Lord who is beyond (para) everything (parAt) (parAtpara)! O Lord worshipped (arcita) by the hands (kara) (karArcita) of tyAgarAja!

O Lord who is soft spoken! O Lord worshipped by vibhIshaNa!

Notes –

Variations –

¹ – sEturE – sEturA. From the wordings of of anupallavi, it is more of wonderment than a question. Therefore, 'sEturE' may be more appropriate.

² – dara hAsa – dhara hAsa. As the meaning taken is 'smiling face', this should be 'dara hAsa'.

References –

Comments -

Devanagari

प. मृदु भाषण नत विभीषण

अ. सु-दुरास मान्पग लेनि ननु

सुख चित्तुग(ने)वरु सेतुरे (मृ)

च. वर दान(वा)म्बुद समीरण

वर(दा)न(घा)मर पालक

दर हास सद्गुण भूष

परात्पर त्यागराज क(रा)र्चित (मृ)

English with Special Characters

pa. mṛdu bhāṣaṇa nata vibhīṣaṇa

a. su-durāsa mānpaga lēni nanu

sukha cittuga(ne)varu sēturē (mṛ)

ca. vara dāna(vā)mbuda samīraṇa

vara(dā)na(ghā)mara pālaka

dara hāsa sadguṇa bhūṣa

parātpara tyāgarāja ka(rā)rcita (mṛ)

Telugu

ప. మృదు భాషణ నత విభీషణ

అ. సు-దురాస మాన్పగ లేని నను

సుఖ చిత్తుగ(నె)వరు సేతురే (మృ)
చ. వర దాన(వా)మ్బుద సమీరణ
వర(దా)న(ఘా)మర పాలక
దర హాస సద్గుణ భూష
పరాత్పర త్యాగరాజ క(రా)ర్పిత (మృ)

Tamil

ప. మ్^{మృ}తు³ పా⁴షణ నత వి⁴పీ⁴షణ
అ. ణు-తు³రాసు మాన్పక³ లేని నను
 ణు² శిత్తుక³(నె)వరు లేతురే (మ్^{మృ}తు³)
శ. వర తా³న(వా)మ్³పు³త³ ణమీరణ
 వర(తా³)న(కా⁴)మర పాలక
 త³ర ఘాసు ణత్³కు³ణ ప్త⁴ష
 పరాత్పర త్యాక³రాజ క(రా)ర్శిత (మ్^{మృ}తు³)

మెన్మెయక పకర్వోనే!
వి⁴పీ⁴ణణాల్ తొమ్మిప్పెర్నోనే!

తీయ ఆశెకలెత్ తురక్కాత ఎన్నె
అమెతియన్ ఉల్లత్తోనాక ఎవరాక్కువరే?
 మెన్మెయక పకర్వోనే!
 వి⁴పీ⁴ణణాల్ తొమ్మిప్పెర్నోనే!

అరక్కరెణుమ్ ముకిలెక్ కలెక్కుమ్ పెరమ్ పుయలే!
వరతా! పావమర్నోనే! వానోరైక్ కాప్పోనే!
పున్నెకెయోనే! నర్కుణంగలె యణివోనే!
పరాపరనే! తియాకరాశిన్ కెకలెల్ తొమ్మిప్పెర్నోనే!
 మెన్మెయక పకర్వోనే!
 వి⁴పీ⁴ణణాల్ తొమ్మిప్పెర్నోనే!

ఎవరాక్కువరే - ఉన్నెయన్రి ఎవరాక్కువరే

Kannada

ప. మృదు భాషణ నత విభిషణ
అ. సు-దురాస మోన్సగే లీని నను
 సుఖ చిత్తుగ(నీ)వరు సేతురే (మృ)
బి. వర దాన(వా)మ్బుద సమీరణ
 వర(దా)న(ఘా)మర పాలక
 దర హాస సద్గుణ భూష

ಪೆರಾತ್ಪೆರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕೆ(ರಾ)ರಿತ (ಮೈ)

Malayalam

ಪ. ಮೃದು ಭಾಷಣ ನತ ವಿಭಿಷಣ
ಅ. ಸು-ಝರಾಸ ಮಾನ್ಯಗ ಲೇನಿ ನನು
ಸುಖ ಚಿತ್ತಗ(ನೆ)ವರು ಸೇತುರೇ (ಮೈ)
ಏ. ವರ ದಾನ(ವಾ)ಮೃದ ಸಮೀರಣ
ವರ(ದಾ)ನ(ಘಾ)ಮರ ಪಾಲಕ
ದರ ಹಾಸ ಸದ್ಗುಣ ಭೂಷ
ಪರಾತ್ಪರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕ(ರಾ)ರಿತ (ಮೈ)

Assamese

ಪ. ಮೃದು ಭಾಷಣ ನತ ವಿಭಿಷಣ
ಅ. ಸು-ಝರಾಸ ಮಾನ್ಯಗ ಲೇನಿ ನನು
ಸುಖ ಚಿತ್ತಗ(ನೆ)ವರು ಸೇತುರೇ (ಮೈ)
ಏ. ವರ ದಾನ(ವಾ)ಮೃದ ಸಮೀರಣ
ವರ(ದಾ)ನ(ಘಾ)ಮರ ಪಾಲಕ
ದರ ಹಾಸ ಸದ್ಗುಣ ಭೂಷ
ಪರಾತ್ಪರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕ(ರಾ)ರಿತ (ಮೈ)

Bengali

ಪ. ಮೃದು ಭಾಷಣ ನತ ವಿಭಿಷಣ
ಅ. ಸು-ಝರಾಸ ಮಾನ್ಯಗ ಲೇನಿ ನನು
ಸುಖ ಚಿತ್ತಗ(ನೆ)ವರು ಸೇತುರೇ (ಮೈ)
ಏ. ವರ ದಾನ(ವಾ)ಮೃದ ಸಮೀರಣ
ವರ(ದಾ)ನ(ಘಾ)ಮರ ಪಾಲಕ
ದರ ಹಾಸ ಸದ್ಗುಣ ಭೂಷ
ಪರಾತ್ಪರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಕ(ರಾ)ರಿತ (ಮೈ)

Gujarati

પ. મૃદુ ભાષણ નત વિભીષણ
અ. સુ-ઝરાસ માન્‍યગ લેનિ નનુ

ਸੁਖ ਚਿਤ੍ਰਗ(ਨ)ਵਰੁ ਸੇਤੁਰੇ (ਮੁ)
ੲ. ਵਰ ਫਾਨ(ਵਾ)ਮਯੁਫ ਸਮੀਰਯਾ
ਵਰ(ਫਾ)ਨ(ਫਾ)ਮਰ ਪਾਲਕ
ਫਰ ਫਾਸ ਸਫੁਗੁਯਾ ਮੂਖ
ਪਰਾਤਪਰ ਧਾਗਰਾਜ ਕ(ਰਾ)ਰਿਚਤ (ਮੁ)

Oriya

ੳ. ਮੂਰੁ ਭਾਬਥਾ ਨਥ ਭੀਭਾਬਥਾ
ਅ. ਬੁ-ਫੂਰਾਬ ਮਾਨ੍ਧਰਾ ਲੇਨਿ ਨਨੁ
ਬੁਥਾ ਰਿਭੁਗ(ਨੇ)ਭਰੁ ਬੇਫੂਰੇ (ਮੁ)
ੳ. ਭਰ ਫਾਨ(ਭਾ)ਮੂਫ ਬਮੀਰਥਾ
ਭਰ(ਫਾ)ਨ(ਫਾ)ਮਰ ਪਾਲਕ
ਫਰ ਫਾਸ ਬਫੁਗੁਯਾ ਮੂਖ
ਪਰਾਤਪਰ ਧਾਗਰਾਜ ਕ(ਰਾ)ਰਿਚਤ (ਮੁ)

Punjabi

ੲ. ਮ੍ਰਿਦੁ ਭਾਸ਼ਣ ਨਤ ਵਿਭੀਸ਼ਣ
ਅ. ਸੁ-ਦੁਰਾਸ ਮਾਨਪਗ ਲੇਨਿ ਨਨੁ
ਸੁਖ ਚਿਤ੍ਰਗ(ਨੇ)ਵਰੁ ਸੇਤੁਰੇ (ਮ੍ਰਿ)
ੳ. ਵਰ ਦਾਨ(ਵਾ)ਮਥੁਦ ਸਮੀਰਣ
ਵਰ(ਦਾ)ਨ(ਘਾ)ਮਰ ਪਾਲਕ
ਦਰ ਹਾਸ ਸਦਗੁਣ ਭੂਸ਼
ਪਰਾਤਪਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਕ(ਰਾ)ਰਿਚਤ (ਮ੍ਰਿ)